

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Ἱερός Μητροπολιτικὸς Ναὸς  
Ἁγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique

Cathédrale  
Saint Stéphane de Paris

## Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 26 Απριλίου 2020

Κυριακή τοῦ Ἀντιπάσχα

Ψηλάφησις ὑπὸ τοῦ Αγ. Ἀπ. Θωμᾶ



## Bulletin dominical

Dimanche 26 avril 2020

Premier dimanche après Pâques

Le toucher par le Saint Apôtre Thomas

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον  
πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν  
χαρισάμενος.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a  
vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux,  
Il a donné la vie.

### Κάθισμα

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν ἡλῶν, Θωμᾶ, τί  
ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ  
μνήματος, ὅπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ  
Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστη· Θεὸς μου εἶ καὶ Κύριος.

### Kathisme

«Voyant, Thomas, mon côté et la marque des clous, pourquoi doutes-tu de  
ma véritable Résurrection?» disait le Seigneur surgi du tombeau et se  
montrant aux Apôtres de façon merveilleuse ; Thomas, appelé Didyme, en  
croyant répondit au Créateur : Tu es en vérité mon Seigneur et mon Dieu.

### Εἰσοδικόν

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς  
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι, Ἀλληλουῖα.

### Petite Entrée

Dans vos assemblées bénissez le Seigneur Dieu de la source d'Israël. Sauve-nous,  
ô Fils de Dieu, ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alléluia.

### Ἀπολυτίκιον

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας,  
Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς  
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν  
ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

### Tropaire

Malgré les scellés posés sur le tombeau, comme la Vie tu surgis de  
tombe, ô Christ notre Dieu ; et, malgré les portes fermées, tu t'es  
manifesté à tes disciples, universelle Résurrection, renouvelant en  
nos cœurs l'Esprit de vérité par ton immense miséricorde.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησθ κορυφή, ἐξᾶθλων ὧν ὑπέμεινας,  
ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ  
τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτήρα, τοῦ  
Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν σὺν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Tropaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances supportées  
pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à combattre parmi les  
Martyrs ; tu confondis l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le  
Sauveur. Sans cesse prie-le pour que nos âmes soient sauvées.

### Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Εἶ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄιδου  
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ  
Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι  
παρέχων ἀνάστασιν.

### Kondakion de Pâques

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit  
la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ  
Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous,  
et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui  
sont tombés la résurrection.

### Ἀπόστολος Πράξεων τῶν Ἀποστόλων (ε' 12-20)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, διὰ τῶν χειρῶν τῶν Ἀποστόλων ἐγίνετο  
σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες  
ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος. Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι  
αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ προσετίθεντο  
πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθην ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ὥστε κατὰ τὰς  
πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ  
κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.  
Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες  
ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες  
ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν  
αὐτῷ, ἡ οὐσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ  
ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς Ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν  
τηρήσει δημοσίᾳ. Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς  
φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε· Πορεύεσθε καὶ σταθέντες

### Epître Ac (V, 12-20)

En ces temps-là, beaucoup de miracles et de prodiges s'accomplissaient  
au milieu du peuple par la main des apôtres, et ils se tenaient tous  
ensemble sous le portique de Salomon, personne n'osait se joindre à  
eux, mais le peuple faisait leur éloge à haute voix, et la multitude  
d'hommes et de femmes qui croyait au Seigneur augmentait de plus en  
plus. On allait jusqu'à sortir les malades dans les rues, en les mettant  
sur des lits ou sur des civières, afin qu'au passage de Pierre son ombre  
touche l'un d'eux. La foule accourait aussi des cités voisines de  
Jérusalem, amenant des malades et des gens tourmentés par des  
esprits impurs ; et tous étaient guéris. Alors intervint le grand prêtre, et  
tout son entourage, à savoir le parti des Sadducéens. Pleins de fureur,  
ils firent arrêter les apôtres et les jetèrent en prison. Mais, pendant la  
nuit, un ange du Seigneur ouvrit les portes de la prison, les fit sortir et  
leur dit : « Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple

λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

toutes les paroles de vie ».

### Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (κ': 19 -31)

### Evangile Jn XX, 19 - 31

Οὔσης ὀψίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν Αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινῶν κρατήτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χειρὰ μου εἰς τὴν πλευρὰν Αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χειρὰ σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν Αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι Αὐτοῦ.

Le soir de ce même jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où étaient rassemblés les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Judéens, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à vous ! » Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. À la vue du Seigneur, les disciples se réjouirent. Jésus leur dit de nouveau : « Paix à vous ! De même que le Père m'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie. » Ayant dit cela, Il souffla sur eux et leur dit : « Recevez le Saint Esprit. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés ; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. » Thomas, appelé Didyme [ce qui veut dire le jumeau], l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint. Les autres disciples lui dirent donc : « Nous avons vu le Seigneur. » Il leur dit : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et ne mets pas ma main dans son côté, je ne croirai pas. » Huit jours plus tard, les disciples étaient de nouveau dans la maison et Thomas se trouvait avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, se présenta au milieu d'eux, et dit : « Paix à vous ! » Puis Il dit à Thomas : « Avance ici ton doigt, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais crois. » Thomas lui répondit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui, sans voir, croient ! » Jésus fit devant ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne figurent pas dans ce livre. Ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

### Ευχὴ δια τὸν Κορωνοϊόν (Μητροπολίτου Ἐδέσσης Ιωήλ)

### Prière contre le Coronavirus (du Métropolite Joël d'Edesse)

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀρχίατρος τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας, ἵνα ἰάσης τὸ μέγα τραῦμα τὸν ἄνθρωπον, ὁ μὴ καταφρονήσας τοὺς ἀνιάτως νοσήσαντας δέκα λεπρούς, ἀλλὰ τῇ σωστικῇ χάριτί σου καθάρησας αὐτούς, ὁ διελθὼν ὡς Θεάνθρωπος τὰς ἡμέρας τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς ἀρρωστοῦντας καὶ κακῶς ἔχοντας, ὁ εὐεργετήσας καὶ ἀποκαταστήσας ὑγιαίνοντας, παραλυτικούς, τυφλοὺς, βαρέως ἡμαρτηκότας, δαιμονιώντας καὶ ἐμπαθεῖς κατ' ἄμφω, ἦγγον ἐν τῇ σαρκὶ καὶ τῷ νοῖ, πρόσδεξι αὐμηνῶς τὴν δέησιν ἡμῶν καὶ φυγάδευσον τὴν δύναμει σου, τὸν φονευτὴν ἰδὸν τὸν σχῆμα κορώνας φέροντα, καὶ προκαλοῦντα φοβίας ἢ καὶ θάνατον εἰς ἀσθενεῖς καὶ ἀναξιοπαθοῦντας. Καὶ εἰ μὲν διὰ τὰς πολλὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἐπέτρεψας τὸν πειρασμὸν τοῦτον, ἱκετεύομέν σε ὡς ἐλεήμονα, ἵνα ἄρῃς αὐτὸν ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀπὸ πάσης τῆς οἰκουμένης. Εἰ δὲ διὰ δοκιμασίαν τῆς πίστεως ἔκονόμησας, τὴν ἐπικράτησιν αὐτοῦ, παῦσον τὸν τάραχον τῶν ἀσθενῶν ἀπὸ τῆς ἐπιδημίας αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὑπὸ τῆς κακουργίας τοῦ ἀντικειμένου ἢ καὶ ἀμελείας τῶν ἐπιπολαίων ἀνθρώπων οὗτος διεδόθη, θραύσον τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ ὡς Θεὸς παντοδύναμος. Φύλαξον τὴν νεότητα, καὶ περιφρούρησον τοὺς ἀσθενήσαντας, καὶ τοὺς ἐν γῆρατι ὄντας ἐκ τοῦ ἐπαράτου ἰοῦ θεράπευσον, καὶ πάντας ἀπάλλαξον ἐκ τῆς συνοχῆς τῆς καρδίας, καὶ ἀντὶ ταύτης δώρησαι ἡμῖν, ὑγίαν ἄνεσιν καὶ πλατυσμόν, πρεσβείας τῆς Κυρίας Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

Seigneur Jésus Christ notre Dieu, grand médecin de nos âmes et de nos corps, qui est devenu homme pour guérir la grande plaie de l'humanité, qui n'a pas rejeté les dix lépreux qui souffraient d'une maladie sans remède, mais qui les a purifiés à travers Ta grâce salvatrice, qui en tant que Dieu-Homme a consacré Tes jours sur terre au service et à la guérison de tous les malades et des indisposés, qui a servi et guéri les paralytiques, les aveugles, ceux qui avaient commis des péchés graves, les possédés ainsi que ceux qui avaient des maladies du corps et de l'esprit, accepte favorablement nos supplications et de Ta force chasse le virus mortel qui porte la forme d'une couronne, et qui a semé la terreur et la mort sur ceux qui sont malades et souffrent sans le mériter. Et si c'est à cause de nos nombreux péchés que Tu as permis cette tentation, nous T'implorons, ô miséricordieux, de nous en libérer, ainsi que le monde entier. Si Tu as permis cela pour tester notre foi, mets fin aux souffrances de ceux atteints par cette épidémie. Si ce virus s'est répandu à cause de la méchanceté de l'ennemi ou l'indifférence de gens frivoles, anéantis son pouvoir, en tant que Dieu tout-puissant. Protège la jeunesse, veille sur ceux qui sont tombés malades, guéris les personnes âgées qui ont été infectées par ce virus maudit. Elimine aussi les troubles de nos cœurs, et en échange, accorde nous santé, confort et progrès, à travers les intercessions de Notre Dame, Ta toute-sainte Mère et de tous Tes saints. Amen

**METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE**

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573